

◎青年海外協力隊の派遣に関する交換公文の改正に関する日本国政府とウ
ガンダ共和国政府との間の交換公文

(略称) ウガンダとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

平成 十一年 八月 十七日 カンパラで
平成 十一年 八月 十七日 効力発生

目 次

日本側書簡	二二四一
1 4の改正	二二四一
2 新たな6の追加	二二四二
3 6及び7の項の番号の修正	二二四二
ウガンダ側書簡	二二四四

日本側書簡

4の改正

(青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とウガンダ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ウガンダ共和国に対する青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とウガンダ共和国政府との間の千九百七十年十二月二十一日付けの交換公文による合意に言及するとともに、前記の合意を次のように改正することを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 4を次のように改める。

4 ウガンダ共和国政府は、次のことを行う。

(a) 協力隊の駐在員、調整員及び隊員に対し、日本国から送金される給与及び手当に対し又はこれらに関連して課される所得税その他の課徴金を免除すること。

(b) 協力隊の駐在員、調整員及び隊員の公務の遂行に必要な機械、器具、材料その他の物品の輸入に対し又はこれに関連して課される輸入税その他の課徴金を免除すること。

(c) 協力隊の駐在員、調整員及び隊員の使用中の身回品及び家財の輸入に対し又はこれに関連して課される輸入税その他の課徴金を免除すること。ただし、それらの物品が着任後六箇月以内又は関税検査官の許可する更に長い期間内に輸入され、かつ、売却又は処分を目的とするものでないことを条件とする。

(d) 駐在員及び調整員が公務に使用する一人につき一台の自動車を免税で輸入すること（又はウガンダ共和国内の保税倉庫から免税で購入すること）を認めること。ただし、同様の特権を有しない者に売却

ウガンダとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

(Japanese Note)

Kampala, August 17, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement effected by the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Uganda dated December 21, 1970, concerning the dispatch of Japan Overseas Cooperation Volunteers to the Republic of Uganda, and to propose on behalf of the Government of Japan that the following amendments be made to the said agreement:

1. Paragraph 4 of the agreement shall be replaced by the following:

"4. The Government of the Republic of Uganda shall:

(a) Exempt from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments and allowances to be remitted from Japan for the Representative, the Co-ordinators and the members of the Volunteers;

(b) Exempt from import duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the equipment, machinery, materials and other supplies necessary for the performance of the official duties of the Representative, the Co-ordinators and the members of the Volunteers;

(c) Exempt from import duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the used personal and household effects of the Representative, the Co-ordinators and the members of the Volunteers, provided that such effects are imported within six months of their arrival, or such further period as the Controller of Customs may allow, and are not intended for sale or disposal;

(d) Allow the Representative and the Co-ordinators duty-free importation (or purchase from bond in the Republic of Uganda) of one motor vehicle each for their official use, provided

ウガンダとの青年海外協力隊派遣取扱改正取極

一一四二

却される場合には、相当の輸入税を支払うものとする。

(e) 協力隊の駐在員、調整員及び隊員に対し、任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用を許可すること。

(f) 協力隊の駐在員、調整員及び隊員に対し、任務の遂行を容易にするため、身分証明書を交付すること。

(g) 駐在員及び調整員の任務の遂行のための事務所開設に対する許可をすること。

2 5の次に次の新たな6を加える。

6 ウガンダ共和国政府は、請求が、ウガンダ共和国における協力隊の隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に関連して生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことにつき両政府が合意する場合には、この限りでない。

3 6及び7をそれぞれ7及び8とする。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をウガンダ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年八月十七日にカンパラで

that appropriate import duties may be paid if sold to a person who is not entitled to the same privileges;

(e) Permit the Representative, the Co-ordinators and the members of the Volunteers to install and use radio-communication sets necessary for the performance of their functions;

(f) Issue identification cards to the Representative, the Co-ordinators and the members of the Volunteers to facilitate the performance of their function; and

(g) Permit the Representative and the Co-ordinators to open an office to perform their functions."

2. Insert a new paragraph 6 as follows:

"6. The Government of the Republic of Uganda will bear claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of official functions by the members of the Volunteers in the Republic of Uganda, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Volunteers."

3. Renumber paragraph 6 and 7 as paragraphs 7 and 8 respectively.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply, confirming the acceptance of the above proposal on behalf of the Government of the Republic of Uganda, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ウガンダ共和国駐在

日本国特命全權大使 青木盛久

ウガンダ共和国

第一副首相兼外務大臣 エリヤ・カテガヤ閣下

(Signed) Norihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Uganda

His Excellency
Mr. Eriya Kategaya
First Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Uganda

ウガンダとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

ウガンダとの青年海外協力隊派遣取扱改正取極

(ウガンダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をウガンダ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年八月十七日にカンパラで

ウガンダ共和国

第一副首相兼外務大臣 エリヤ・カタガヤ

ウガンダ共和国駐在

日本国特命全權大使 青木盛久閣下

一一四四

(Ugandan Note)

Kampala, August 17, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Uganda accepts the proposal set forth in your Excellency's Note and agree that your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Eriya Kategaya

First Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Uganda

His Excellency
Mr. Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Uganda

(参考)

この取極は、ウガンダとの青年海外協力隊派遣取極（昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九七五号参照）を一部改正するものである。

ウガンダとの青年海外協力隊派遣取極改正取極